

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 44.127/1
VAN 6 MAART 2008

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 15 februari 2008 door de Minister van Sociale Zaken verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 maart 1971 tot instelling van een regeling van sociale voordelen voor sommige apothekers", heeft het volgende advies gegeven:

Aanhef

1. In het eerste lid van de aanhef van het ontwerp moet de vermelding van de teksten die artikel 54 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, hebben gewijzigd, worden beperkt tot de nog van kracht zijnde teksten. Het volstaat derhalve om aan het einde van het lid te schrijven: "..., inzonderheid op artikel 54, vervangen bij de wet van 22 december 2003;".

2. Het tweede lid van de aanhef moet worden geredigeerd als volgt:

"Gelet op het koninklijk besluit van 18 maart 1971 tot instelling van een regeling van sociale voordelen voor sommige apothekers, inzonderheid op artikel 3, § 2, vervangen bij het koninklijk besluit van 11 april 1999, op artikel 4, vervangen bij het koninklijk besluit van 31 december 1992 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 11 april 1999, en op artikel 4*bis*, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 31 december 1992 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 11 april 1999;".

Artikel 1

1. Men passe de redactie van artikel 1 van het ontwerp aan als volgt:

"In artikel 3, § 2, van het koninklijk besluit van 18 maart 1971 tot instelling van een regeling van sociale voordelen voor sommige apothekers, vervangen bij het koninklijk besluit van 11 april 1999, wordt het vierde lid vervangen als volgt:

«De Dienst voor ...»".

2. Aan het einde van het ontworpen artikel 3, § 2, vierde lid, van het koninklijk besluit van 18 maart 1971, stemmen de woorden "die verstrijkt na de in het eerste lid bedoelde datum", in de Nederlandse tekst, niet overeen met de woorden "écoulé depuis la date prévue à l'alinéa précédent", in de Franse tekst. Daarenboven is niet

.../...

duidelijk welke datum precies wordt bedoeld. Indien de in dit lid bedoelde datum van 31 december wordt beoogd, dient dit met zoveel woorden en op een eenvormige wijze in zowel de Nederlandse als de Franse tekst van het ontwerp te worden vermeld.

Artikelen 2 en 3

1. Aangezien de artikelen 2 en 3 van het ontwerp eenzelfde bepaling beogen te wijzigen, namelijk artikel 4 van het koninklijk besluit van 18 maart 1971, verdient het vanuit legistiek oogpunt aanbeveling om de beide artikelen onder te brengen in eenzelfde wijzigingsbepaling, te redigeren als volgt ⁽¹⁾:

"In artikel 4 van hetzelfde besluit, vervangen bij het koninklijk besluit van 31 december 1992 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 11 april 1999, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

- 1/ § 3, a), wordt aangevuld met een lid ⁽²⁾, luidende:
(...);
- 2/ § 3 wordt aangevuld met een onderdeel d), luidende:
(...)"

2. Ter wille van de leesbaarheid schrijve men in de Nederlandse tekst van de ontworpen bepaling onder artikel 2 van het ontwerp, zoals het om advies is voorgelegd: "... op voorwaarde dat zij niet de overeenkomst geweigerd hebben ...", en aan het einde van de bepaling "..., zij niet de overeenkomst geweigerd hebben die in hun gewest gelding had tijdens het laatste jaar".

⁽¹⁾ In dat geval moeten de volgende artikelen van het ontwerp worden vernummerd.

⁽²⁾ De woorden "wordt vervolledigd door de volgende bepaling" doen de vraag rijzen of het de bedoeling is artikel 4, § 3, a), tweede lid, van het koninklijk besluit van 18 maart 1971 met de ontworpen bepaling aan te vullen, dan wel of het de bedoeling is om artikel 4, § 3, a), met een derde lid aan te vullen. In het tekstvoorstel is van deze laatste optie uitgegaan.

In de Nederlandse tekst schrijve men bovendien "De apothekers ... kunnen de sociale voordelen verder genieten voor elk jaar ...".

Artikel 4

Indien het de bedoeling is om een lid toe te voegen aan artikel 4*bis* van het koninklijk besluit van 18 maart 1971 ⁽³⁾ dient dat duidelijker tot uitdrukking te worden gebracht in de tekst van het ontwerp. De inleidende zin van artikel 4 dat, gelet op de samenvoeging van de artikelen 2 en 3 van het ontwerp, artikel 3 dient te worden, kan dan luiden:

"Artikel 4*bis* van hetzelfde besluit, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 31 december 1992 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 11 april 1999, wordt aangevuld met een lid, luidende:".

Artikel 5

Tenzij er een bijzondere reden bestaat waarom wordt afgeweken van de gebruikelijke termijn van inwerkingtreding van besluiten, dient artikel 5 uit het ontwerp te worden weggelaten.

⁽³⁾ Indien dat niet de bedoeling zou zijn, zou moeten worden vermeld dat het bepaalde na het laatste streepje van artikel 4*bis* van het koninklijk besluit van 18 maart 1971 wordt aangevuld met de ontworpen bepaling.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A. BECKERS

M. VAN DAMME

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 44.127/1
DU 6 MARS 2008

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par la Ministre des Affaires sociales, le 15 février 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 18 mars 1971 instituant un régime d'avantages sociaux pour certains pharmaciens", a donné l'avis suivant:

Préambule

1. Dans le premier alinéa du préambule du projet, les textes qui ont modifié l'article 54 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, ne doivent être mentionnés que s'ils sont encore en vigueur. Par conséquent, il suffit de rédiger la fin de l'alinéa comme suit: "..., notamment l'article 54, remplacé par la loi du 22 décembre 2003;".

2. Le deuxième alinéa du préambule sera rédigé comme suit:

"Vu l'arrêté royal du 18 mars 1971 instituant un régime d'avantages sociaux pour certains pharmaciens, notamment l'article 3, § 2, remplacé par l'arrêté royal du 11 avril 1999, l'article 4, remplacé par l'arrêté royal du 31 décembre 1992 et modifié par l'arrêté royal du 11 avril 1999, et l'article 4bis, inséré par l'arrêté royal du 31 décembre 1992 et modifié par l'arrêté royal du 11 avril 1999;".

Article 1^{er}

1. On adaptera l'énoncé de l'article 1^{er} du projet comme suit:

"À l'article 3, § 2, de l'arrêté royal du 18 mars 1971 instituant un régime d'avantages sociaux pour certains pharmaciens, remplacé par l'arrêté royal du 11 avril 1999, l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante:

«Le Service des soins ...»."

2. À la fin de l'article 3, § 2, alinéa 4, en projet, de l'arrêté royal du 18 mars 1971, les mots "écoulé depuis la date prévue à l'alinéa précédent", dans le texte français, ne concordent pas avec les termes "die verstrijkt na de in het eerste lid bedoelde datum", dans le texte néerlandais. En outre, il n'est pas possible de déterminer de quelle date il s'agit précisément. S'il s'agit de la date du 31 décembre visée dans cet alinéa, il y a lieu de la mentionner expressément et de manière uniforme tant dans le texte français que dans le texte néerlandais du projet.

.../...

Articles 2 et 3

1. Dès lors que les articles 2 et 3 du projet entendent modifier une seule et même disposition, à savoir l'article 4 de l'arrêté royal du 18 mars 1971, il est recommandé, du point de vue de la légistique, de réunir les deux articles dans une même disposition modificative qui sera rédigée comme suit ⁽¹⁾:

"À l'article 4 du même arrêté, remplacé par l'arrêté royal du 31 décembre 1992 et modifié par l'arrêté royal du 11 avril 1999, sont apportées les modifications suivantes:

- 1/ le § 3, a), est complété par un alinéa ⁽²⁾, rédigé comme suit:
(...);
- 2/ le § 3 est complété par un point d), rédigé comme suit:
(...)"

2. Par souci de lisibilité, on écrira dans le texte néerlandais de la disposition en projet à l'article 2 du projet, tel qu'il est soumis pour avis : "... op voorwaarde dat zij niet de overeenkomst geweigerd hebben ...", et à la fin de la disposition "..., zij niet de overeenkomst geweigerd hebben die in hun gewest gelding had tijdens het laatste jaar".

Dans le texte néerlandais, on écrira en outre "De apothekers ... kunnen de sociale voordelen verder genieten voor elk jaar ...".

⁽¹⁾ Dans ce cas, les articles suivants du projet devront être renumérotés.

⁽²⁾ Les mots "est complété par la disposition suivante" soulèvent la question de savoir s'il s'agit de compléter l'article 4, § 3, a), alinéa 2, de l'arrêté royal du 18 mars 1971 par la disposition en projet, ou bien de compléter l'article 4, § 3, a), par un alinéa 3. La proposition de texte retient cette dernière option.

Article 4

S'il s'agit d'ajouter un alinéa à l'article 4*bis* de l'arrêté royal du 18 mars 1971 ⁽³⁾, il y a lieu de l'indiquer plus clairement dans le texte du projet. Dans ce cas, la phrase liminaire de l'article 4 qui, vu la fusion des articles 2 et 3 du projet, deviendra l'article 3, peut être rédigée comme suit :

"L'article 4*bis* du même arrêté, inséré par l'arrêté royal du 31 décembre 1992 et modifié par l'arrêté royal du 11 avril 1999, est complété par un alinéa, rédigé comme suit:".

Article 5

À moins d'un motif particulier justifiant une dérogation au délai normal d'entrée en vigueur des arrêtés, l'article 5 doit être omis du projet.

⁽³⁾ Dans l'hypothèse où telle ne serait pas l'intention, il y aurait lieu d'indiquer que la disposition figurant en regard du dernier tiret de l'article 4*bis* de l'arrêté royal du 18 mars 1971, est complétée par la disposition en projet.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'État,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME